

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.60>

Панина Елена Игоревна

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

В статье анализируются особенности реализации лингвокультурологического подхода к преподаванию русского языка как иностранного посредством привлечения произведений русской классической литературы. Подчеркивается актуальность проблемы обращения к художественному тексту как материалу для изучения на занятиях по лингвокультурологии, получающих все большее распространение в практике РКИ. Основное внимание автор концентрирует на таких вопросах, как отбор литературных и литературоведческих образцов, составление лингвистических и страноведческих комментариев, выработка системы упражнений, направленных на развитие монологической и диалогической речи, а также навыков перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/2/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 2. С. 276-279. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.161.1

Дата поступления рукописи: 28.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.60>

В статье анализируются особенности реализации лингвокультурологического подхода к преподаванию русского языка как иностранного посредством привлечения произведений русской классической литературы. Подчеркивается актуальность проблемы обращения к художественному тексту как материалу для изучения на занятиях по лингвокультурологии, получающих все большее распространение в практике РКИ. Основное внимание автор концентрирует на таких вопросах, как отбор литературных и литературоведческих образцов, составление лингвистических и страноведческих комментариев, выработка системы упражнений, направленных на развитие монологической и диалогической речи, а также навыков перевода.

Ключевые слова и фразы: русская классическая литература; лингвокультурология; иностранные студенты; отбор материала; перевод; система упражнений.

Панина Елена Игоревна, к. филол. н., доцент

Московский государственный институт международных отношений (Университет)

Министерства иностранных дел Российской Федерации

elena-panina17@yandex.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Исследователи неоднократно подчеркивали необходимость сочетания и взаимодействия различных аспектов преподавания русского языка иностранным студентам. Так, В. Р. Легойда пишет: «...хотелось бы обратить внимание преподавателей русского языка как иностранного на необходимость не просто преподавать фонетику, орфографию, морфологию и т.д., но вводить студентов в пространство русской культуры, ориентировать их на изучение языка через постижение основных смыслов культуры» [6, с. 29].

Лингвокультурология, применяемая в том числе как один из подходов к изучению художественных текстов в практике РКИ, несомненно, в скором времени станет неотъемлемой частью методических программ, нацеленных на глубокое освоение русского языка [8]. Занятия, в основе которых лежит оригинальный литературный текст, не должны сводиться к механическому пересказу произведений, зазубриванию цитат и фактов биографии писателя. Вместе с тем на сегодняшний день наработан большой опыт преподавания в этой области. Новый ракурс поможет углубить подачу материала, поскольку анализ русской классической литературы предполагает, наряду с другими факторами, осмысление взаимодействия языка и культуры, отражающих своеобразие национального менталитета [2]. Формирование общекультурных компетенций поможет иностранным учащимся, изучающим русский язык, лучше адаптироваться по отношению к российской действительности [11, с. 159].

Л. Г. Веденина в своей книге «Человек в лингвоэтнокультурном пространстве» пишет: «Мы находимся в сфере лингвокультурологии – научной дисциплины, которая занимается изучением культурного восприятия мироздания, передаваемого средствами языка. <...> Лингвокультурология отпочковалась от психологического направления культурологии, культурология, в свою очередь, родилась в недрах философии. Историко-научная последовательность выстраивается таким образом: философия – культурология – лингвокультурология» [2, с. 13]. Философские и культурологические наблюдения при чтении художественных текстов помогают глубже понять, какие идеи хочет донести до читателя автор, как передается национальный колорит, в чем выражается неповторимость языка русской классической литературы.

В связи с этим такая важная дисциплина, как лингвокультурология, требует большего внимания. Именно понимание особенностей социальной и культурной среды, социального и культурного контекста при создании того или иного художественного произведения необходимо учащимся для вдумчивого чтения, расширяющего кругозор. Мысли, диалоги, монологические высказывания, реплики героев, рассуждения и описания самого автора дают широкий материал для наблюдений и выводов, позволяющих говорить о «грамматике культуры» [3, с. 653].

На определенном этапе изучение иностранного языка становится невозможным без получения дополнительных знаний о стране изучаемого языка. Чаще всего преподаватель РКИ обращается к учебным пособиям по лингвострановедению, дающим «фоновые знания» об истории страны, о геополитическом и экономическом устройстве, об отдельных городах, наиболее показательных по мнению авторов. Однако произведения искусства (в широком смысле этого понятия) являются не менее важными носителями информации об определенной культурной среде.

В связи с этим при написании учебного пособия по лингвокультурологии встает вопрос об отборе материалов, которые анализируются преподавателями РКИ. Здесь немаловажно, с какой точки зрения подбираются факты. Так, Н. В. Мошинская и Н. М. Разинкина вводят в своем пособии «Русская культура: диалог со временем» дополнительные тексты на английском языке, которые «передают взгляды английских и американских культурологов и историков на проблемы русской культуры и дают возможность взглянуть на русскую действительность с других позиций» [7, с. 9].

Вопрос об использовании английского языка на занятиях по РКИ, в особенности на продвинутом этапе, всегда был дискуссионным. Однако научно-методические дискуссии последних лет снимают «табу» с английского языка и рекомендуют внеаудиторное чтение студентам-иностранцам английских (и других) переводов русских классических произведений, предваряющее изучение с преподавателем-русистом их фрагментов по-русски [5, с. 175].

Предлагается пойти дальше и вводить на занятиях по русскому языку в иноязычной аудитории материал, показывающий особенности переводов русской классической литературы на английский язык [9, с. 250-252]. Можно привести примеры того, как передаются на другой язык русские глаголы движения с префиксами, а также префиксальные образования с временными, количественными и результативными значениями в произведениях А. С. Пушкина.

По нашему мнению, учащимся может быть предложена система упражнений на базе фрагментов или отдельных предложений английского перевода произведений, относящихся к русской классике, в сопоставлении с русским оригиналом, что акцентирует внимание на особенностях русского литературного языка. Подобная форма работы позволяет донести до учащихся специфику лексико-грамматической системы русского языка, лучше понять своеобразие и литературный подтекст изучаемых произведений и в целом пробудить у иностранных учащихся интерес к русскому классическому наследию. Кроме того, могут использоваться тексты, рассказывающие о писателях, художниках, композиторах, которые получили широкое признание за пределами России. Это вызывает большой интерес у иностранцев, ближе им и понятнее, например, творческое наследие Ф. М. Достоевского, М. А. Булгакова и т.д. [10, с. 140-186]. Но при этом знакомство с творчеством И. А. Бунина, о котором иностранцы, как правило, знают меньше, мотивирует их продолжить изучение неизвестных им фактов русской культурной жизни.

В этой связи при изучении творчества писателей следует определить, с каких позиций описывается российская действительность, как передаются особенности русского менталитета. Отмечается, что по вопросу об особенностях русской культуры существуют разные мнения. Одни полагают, что Россия относится к западной цивилизации, другие, напротив, считают российское общество обществом восточного типа, а третьи не причисляют Россию ни к западной, ни к восточной культуре. Интересна евразийская концепция таких известных ученых, как Н. С. Трубецкой, Г. В. Вернадский и другие, которые полагали, что «русское сознание имеет особый духовный базис (православие), особую форму общности (соборность), особое отношение к хозяйственной деятельности (“нестяжательство”, отсутствие стремления к прибыли). Величайшим достижением русской цивилизации считалось создание могучего государства» [Цит. по: 2, с. 19].

В качестве примера, иллюстрирующего всю разноплановость лингвокультурологического подхода, можно обратиться к творчеству такого писателя, как И. А. Бунин. При работе над повестью «Господин из Сан-Франциско» важную роль играет анализ текста. Здесь выбраны две цитаты, которые помогут раскрыть как философскую и социальную проблематику, так и языковые особенности этого произведения.

Анализируя первый пример, рекомендуется остановиться на таких вопросах, как: Что вы знаете о столкновении с айсбергом крупнейшего пассажирского судна «Титаник» весной 1912 г.? Как, по вашему мнению, воспринял эту катастрофу И. А. Бунин, написавший в 1915 г. повесть «Господин из Сан-Франциско»? Почему Бунин дал название «Атлантида» пароходу, на котором плывет американский богач с женой и дочерью в Европу? Какими глаголами и глагольными словосочетаниями характеризует автор «океан» и «пароход»? Как конкретное описание переплетается с символикой? Где разворачивается основное действие повести? Как ограниченность сюжетного пространства позволяет сосредоточить внимание на общественных контрастах буржуазной цивилизации? Как используется прием антитезы? Какие слова и словосочетания усиливают контраст? Какие еще отрывки из повести представляют капиталистическое общество, разделенное на «верхние» и «нижние» этажи? Обратимся к тексту: «Океан с гулом ходил за стеной черными горами, вьюга крепко свистала в отяжелевших снастях, пароход весь дрожал, одолевая и ее, и эти горы, – точно плугом разваливая на стороны их зыбкие, то и дело вскипавшие и высоко взвивавшиеся пенными хвостами громады...» [1, с. 219-220].

Второй пример предполагает обсуждение еще нескольких вопросов: Какими эпитетами характеризуется страна и ее природа? Какими средствами передает писатель всю красоту мира? В каком контексте возникает этот образ? Как используется принцип антитезы: тело мертвого старика покоится в трюме парохода, проплывающего мимо прекрасного острова, по которому шли два горца? Какой еще русский классик изобразил смерть как важнейшее событие, помогающее оценить личность? Какие философские обобщения можно сделать в связи с прочитанным? Вновь обратимся к тексту: «Шли они – и целая страна, радостная, прекрасная, солнечная, простиралась под ними: и каменистые горбы острова, который почти весь лежал у их ног, и та сказочная синева, в которой плавал он, и сияющие утренние пары над морем к востоку, под ослепительным солнцем, которое уже жарко грело, поднимаясь все выше и выше, и туманно-лазурные, еще по-утреннему зыбкие массивы Италии, ее близких и далеких гор, красоту которых бессильно выразить человеческое слово» [Там же, с. 232].

Подводя итог, хочется отметить, что анализ литературного текста составляет важнейшую часть работы над творческим наследием русских классиков. Это могут быть цитаты не только из прозаических, но и стихотворных произведений, а также литературоведческих эссе. При этом лингвокультурологический подход, включающий языковой анализ в сочетании с широким историческим социальным и философским контекстом, углубляет понимание изучаемого материала. Понятно, что речь идет прежде всего о студентах, достаточно свободно владеющих русским языком. Творчество И. А. Бунина раскрывает широкие возможности интерпретировать факты с заявленных позиций. Противоречивость исторической эпохи, в которую жил

писатель, философские наблюдения, возникающие в связи со всеми произошедшими в России событиями, традиции русской классической литературы в сочетании с особенностями русского менталитета и национального характера, которые впитали в себя поэзия и проза этого автора, и, наконец, неоспоримое своеобразие и богатство его языка – все это позволяет проводить занятия углубленно, вдумчиво и всесторонне.

Важно решить, тексты какого характера должны быть включены в пособие. Так, методисты различают такие виды текстов, как тексты-повествования, тексты-описания, тексты-сообщения, тексты-пояснения, тексты-рассуждения, тексты-инструкции, диалогические тексты, риторические тексты [4, с. 170]. Скажем, биографии деятелей культуры, описание музеев, выставок, отрывки из художественных произведений, литературные и театральные диалоги, интервью, стихотворения, поговорки, рецензии, таблицы, схемы – все это позволяет усвоить, переосмыслить и систематизировать культуроведческую информацию.

Фактический материал зачастую диктует структуру пособия, определяет названия разделов. Здесь возможно систематизировать материал по авторам (например, «Жизнь и творчество Ф. М. Достоевского», «Жизнь и творчество М. А. Булгакова»), по историческим периодам («Русская классическая культура», «Серебряный век русской культуры», «Культурные явления в России XX века» и более короткие периоды «Оттепель», «Перестройка и гласность»), по проблематике («Две столицы», «Русские усадьбы», «Народ освобожден, но счастлив ли народ?», «Поэт в России – больше, чем поэт» и более широкие формулировки «Самобытность русского характера») [7, с. 3-7]. Нередко в пособии используются одновременно несколько принципов.

При работе над примерами из художественных произведений и литературоведческих исследований следует обратить внимание на развитие навыков коммуникации в различных сферах деятельности. Так, ряд заданий могут быть нацелены на дальнейшее совершенствование умений в ознакомительном чтении из социально-культурной сферы, а именно на умение находить в цитатах содержательные блоки, ориентироваться в семантической, структурной устройности, а также читать тексты с индивидуальной точкой зрения и сложной аргументацией.

На занятии обязательным является также развитие монологической речи: умение продуцировать связный монолог-рассуждение в социально-культурной сфере (выступления с докладом на заданную тему); умение строить монологические высказывания (монолог-описание, монолог-повествование, монолог-объяснение, монолог-рассуждение).

Более сложным видом работы становится проведение беседы, переходящей в дискуссию. Здесь следует сконцентрировать внимание на следующих заданиях: участвовать в обсуждении текста, подвести итог дискуссии, обобщить информацию, воспринятую в ходе обсуждения; реагировать на высказывание собеседника, корректировать воспринимаемую информацию; включиться в беседу нескольких лиц; формулировать собственное мнение.

Наконец, немаловажную роль играет работа над развитием письменной речи. Учащиеся должны продуцировать в письменной форме текст на заданную тему по заданным параметрам; составлять развернутые эссе и сочинения по интересующей теме [10, с. 7-9].

Пособие «Знакомимся с русской культурой» [10], в отличие от других, представляет собой лингвокультурологический комплекс: обзор музыки, литературы и изобразительного искусства. В пособии рассказывается о жизни и творчестве русских композиторов (П. И. Чайковского, А. Н. Скрябина, Р. К. Щедрина), художников (И. И. Левитана и А. А. Дейнеки) и писателей (Ф. М. Достоевского и М. А. Булгакова). Тексты пособия способствуют обогащению словарного запаса, развитию навыков владения устной и письменной речью, стимулируют интерес к культурологическим проблемам.

Отбирая те или иные материалы для данного пособия, авторы ставили перед собой задачу на примере творчества широко известных во всем мире деятелей искусства показать многообразие русской культуры.

Пособие состоит из трех разделов: композиторы, художники и писатели. Разделы включают две-три части, каждая из которых посвящена какому-нибудь одному деятелю культуры. Каждая часть делится на три занятия.

На первом занятии учащиеся имеют дело с текстом-биографией, лексическим и лингвострановедческим комментарием, заданиями на развитие речи, а также блоком лексико-грамматических заданий. На втором занятии – с продолжением текста-биографии с комментариями и заданиями. На последнем (третьем) занятии они работают с материалами для дополнительного чтения, выполняют задания на развитие навыков устной и письменной речи. Все занятия включают текст и послетекстовые задания.

Особо следует оговорить вопрос о предлагаемых комментариях, которые обращают внимание учащихся на детали прочитанного текста. Приведем пример лексического комментария: «Распадаться-распасться – 1) рассыпаться на куски, разрушиться, развалиться, разделиться на составные части (науч., книжн.); 2) разъединиться на части, утратив целостность, разбиться на отдельные части (перен.). Например: Общество распалось на группы. Коалиция распалась». Этот комментарий включает грамматическую (формы совершенного/несовершенного вида) и стилистическую (книжное) характеристики, толкование слова при помощи ряда синонимов, примеры прямого и переносного употребления. Однако это лишь основа для работы в аудитории, которая предполагает введение ситуативного контекста и дополнительное объяснение преподавателя. Точно так же лингвострановедческие комментарии, включающие информацию об исторических, политических, общественных деятелях, деятелях науки и культуры, событиях и фактах истории, географических реалиях, направлениях и течениях культурного развития и т.д., дополняются преподавателем на занятиях в зависимости от уровня группы и поставленных методических задач.

В послетекстовых заданиях особое внимание уделяется усвоению активной лексики, а также грамматических конструкций и фразеологических сочетаний, встречающихся в тексте и актуальных для темы данного занятия. Кроме того, в пособии представлен комплекс заданий для отработки грамматики и синтаксиса.

Суммируя вышесказанное, отметим, что все материалы по лингвокультурологии, доступные нам сегодня, разнообразны, объемны и насыщены информацией. Они с разных сторон раскрывают образ России, что дает возможность студенту осмыслить, проанализировать и отобрать необходимую для него информацию. Это может быть использовано не только для аудиторной, но и для самостоятельной работы и домашнего чтения. Однако нельзя недооценивать роль преподавателя в курсе лингвокультурологии. Несмотря на обилие учебных материалов, человеческий опыт всегда остается бесценным. Принимая указанные примеры за базу, основу занятия, преподаватель должен суметь подать информацию увлекательно, чтобы пробудить в учащихся интерес к изучению произведений русского искусства, культурных традиций и обычаев страны.

При работе в иностранной аудитории с произведениями русской литературы целесообразно выстраивать учебный процесс таким образом, чтобы донести смысл изучаемого материала во всем многообразии его философских, исторических, литературных, языковых особенностей. Так, выделяются ключевые слова, наиболее значимые эпизоды, формулируются стимулирующие беседу вопросы. Все это помогает с заявленных позиций направить обсуждение в правильную сторону, устраняя трудности, которые возникают у иностранцев в процессе знакомства с русской классикой.

Большую роль в преподавании наследия русской классической литературы иностранным учащимся играют выбранные преподавателем тексты. Изучаемые рассказы, на примере которых воспитывалось не одно поколение российских граждан, отражают особенности эпохи, помогают иностранцам познакомиться с лучшими образцами русской культуры.

Список источников

1. Бунин И. А. Собрание сочинений: в 5-ти т. М.: Правда, 1956. Т. 3. 399 с.
2. Веденина Л. Г. Человек в лингвоэтнокультурном пространстве. М.: Языки славянской культуры, 2017. 661 с.
3. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. 780 с.
4. Григорьева Е. Я. Текст в школьных учебниках по французскому языку // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Двенадцатый межвузовский семинар по лингвострановедению: сб. науч. статей: в 2-х ч. М.: Изд-во МГИМО, 2015. Ч. 1. Языки в аспекте лингвострановедения.
5. Касьянова В. М. Русская классическая литература на занятиях по РКИ // Преподавание русского языка как иностранного в вузе: опыт и перспективы / науч. ред. М. В. Беляков, Н. Д. Афанасьева. М.: Изд-во МГИМО, 2018. С. 171-178.
6. Легойда В. Р. Язык и культура // Теория и практика преподавания русского языка иностранным учащимся в вузе: межвузовский научно-практический семинар: тезисы докладов. М.: Изд-во МГИМО, 1999.
7. Мошинская Н. В., Разинкина Н. М. Русская культура: диалог со временем. М.: Русский язык. Курсы, 2013. 416 с.
8. Опарина Е. О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия // Язык и культура: сб. обзоров. М.: Изд-во ИНИОН РАН, 1999. С. 183-187.
9. Панина Е. И. Сопоставление русских префиксальных глаголов и их английских эквивалентов на материале классической литературы // Преподавание русского языка как иностранного в вузе: опыт и перспективы / науч. ред. М. В. Беляков, Н. Д. Афанасьева. М.: Изд-во МГИМО, 2018. С. 248-253.
10. Панина Е. И., Румянцева О. В., Семизарова К. В. Знакомимся с русской культурой. М.: Изд-во МГИМО, 2015. 188 с.
11. Сомова С. В. Взаимодействие профессиональных и общекультурных компетенций в подготовке международного // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Двенадцатый межвузовский семинар по лингвострановедению: сб. науч. ст.: в 2-х ч. М.: Изд-во МГИМО, 2015. Ч. 1. Языки в аспекте лингвострановедения.

LINGUOCULTUROLOGICAL APPROACH TO THE RUSSIAN CLASSICAL LITERATURE STUDY BY FOREIGN STUDENTS

Panina Elena Igorevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

*Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
elena-panina17@yandex.ru*

The article analyses the features of the implementation of the linguoculturological approach to teaching Russian as a foreign language by using the works of the Russian classical literature. It emphasizes the topicality of the problem of addressing a fiction text as material for study in classes of linguoculturology, which are becoming more and more common in the practice of Russian as a foreign language. The author focuses mainly on such issues as the selection of fiction and literary pieces, the compilation of linguistic and country-specific commentaries, working out a system of exercises aimed at the development of monological and dialogical speech, as well as translation skills.

Key words and phrases: Russian classical literature; linguoculturology; foreign students; material selection; translation; system of exercises.